

WIEDEMANNI TÖLKEBÜROO OÜ

TÖLKETEENUSE OSUTAMISE ÜLDTINGIMUSED

1. ÜLDSÄTTED

- 1.1. Käesolevad üldtingimused (edaspidi üldtingimused) reguleerivad poolte vahelisi õigusi ja kohustusi Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ (edaspidi WTB) poolt tõlketeenuste osutamisel tõlketeenuse tellijale (edaspidi klient).

2. TÖLKETEENUS

- 2.1. WTB osutab kliendile tõlketeenust kliendi esitatud tellimuse alusel ning tõlketeenuse osutamise lepingus ja üldtingimustes kokku lepitud korras ja tingimustel.
- 2.2. Tõlketeenuse osutamise eesmärk on lähtekeelses tekstis sisalduva informatsiooni sihtkeelses tekstis (tõlkes) edasiandmine tõlke kasutamise eesmärgile vastava täpsuse ja täielikkusega.
- 2.3. Tõlketeenus sisaldab endas järgmisi teenuseid: kirjalik ja suuline tõlge, tekstide toimetamine, notariaalne tõlge, vandetõlgiteenus, tõlketööde küljendus-kujundus, multimeedia tõlkimine ja animatsioon, veebisaitide tõlkimine, keelekoolitus (edaspidi teenus).

3. POOLTE ÕIGUSED JA KOHUSTUSED

Kliendi õigused ja kohustused

- 3.1. WTB ja klient lepivad eraldi kokku tõlke eesmärgis, tähtajas ning muudes üldtingimustes sätestamata tingimustes (sh tõlke üleandmise vormis).
- 3.2. Klient kohustub avaldama WTB-le tõlke eesmärgi ja sihtgrupi. Tõlke eesmärgi avaldamata jätmisel loevad pooled tõlke eesmärgiks tavakasutuse (s.o informatiivne eesmärk). Kliendil on õigus kasutada tõlget vaid selleks teatatud eesmärgil. Kui klient kasutab tõlget muul eesmärgil kui sellel, mis ta teatas WTB-le, ei vastuta WTB sellest tuleneda võiva kahju eest.
- 3.3. Klient kohustub esitama WTB-le tõlke tegemiseks vajaliku lisainformatsiooni ja -materjale, mh andma WTB-le viimase nõudmisel ja kokkulepitud aja jooksul selgitusi tõlgitavas tekstis kasutatava terminoloogia jms kohta.
- 3.4. Kliendil on õigus nõuda kokkulepitud tõlke tegemist ning selle kättesaamist kokkulepitud ajal. Kliendil ei ole õigust nõuda tõlke tegemist kokkulepitud tähtaja jooksul juhul, kui ta viivitab dokumentide ja tõlke tegemiseks mis tahes muu vajaliku informatsiooni WTB-le edastamisega.
- 3.5. Kliendil on õigus tõlge kätte saada WTB-ga kokkulepitud viisil. Kui pooled ei ole tõlke üleandmise viisis kokku leppinud, antakse tõlge üle vastavalt sellele, kuidas töö WTB-sse saadeti.
- 3.6. Kliendil on õigus esitada pretensioone tõlke kvaliteedi kohta kuni 14 kalendripäeva jooksul alates tõlke kättesaamisest, välja arvatud juhul, kui pooled on kokku leppinud teisiti.
- 3.7. Kliendil on õigus tellimus igal ajal tühistada.
- 3.8. Juhul kui klient tühistab tellimuse pärast seda, kui ta on WTB pakumuse kinnitanud ja WTB on tõlkeprotsessiga alustanud, tuleb kliendil WTB-le täies mahus hüvitada see osa tööst, mis on tellimuse tühistamisest teatamise hetkeks juba tehtud.

WTB õigused ja kohustused

- 3.9. WTB-l on õigus nõuda kliendilt kokkulepitud tasu maksmist.
- 3.10. WTB-l on õigus saada kliendilt kokkulepitud ajal täiendavat informatsiooni, selgitusi ja täpsustusi tõlgitava teksti (sh terminoloogia, lühendid jms) kohta.
- 3.11. WTB kohustub tagama tõlke valmimise kliendiga kokku lepitud tähtajaks. Poolte vahel kokku lepitud tähtajast kinnipidamise eelduseks on, et klient on õigeaegselt ja kokkulepitud tähtajaks esitanud WTB-le tõlke tegemiseks vajalikud materjalid ja informatsiooni.

- 3.12. WTB kohustub klienti viivitamata teavitama tõlke tegemist takistavatest asjaoludest, sh esitatud materjali (dokumentide) mitteleetavusest. Tõlke tegemist takistavate asjaolude kõrvaldamata jätmise korral ei vastuta WTB sellest tingitud puuduste eest tõlkes.
- 3.13. WTB säilitab kliendi tellimusel tehtud tõlget ning esitatud materjale ja dokumente (s.o algmaterjale) 2 kuud. Pooled võivad eraldi kokku leppida teistsuguses säilitamise kestuses. Kui klient ei tule dokumentidele järele, on WTB-l õigus need hävitada.

4. AUTORIOIGUSED

- 4.1. Autoriõigus tekib teenuse osutamise käigus WTB poolt loodud teosele (tõlkele). Teenuse osutamise käigus WTB poolt loodud teose (tõlke) omandiõigus ning autori varalised õigused antakse õiguste kogumina üle kliendile kogu autoriõiguse kehtivuse tähtajaks ilma territoriaalsete piiranguteta tõlke üleandmisel kliendile.
- 4.2. Tõlke varalised autoriõigused ei lähe kliendile üle enne, kui klient on täielikult tasunud WTB-le tõlke koostamise eest tasumisele kuuluva summa. Klient võib tõlget kasutada üksnes pärast tõlke eest tasumisele kuuluva summa täielikku tasumist, kui pooled ei ole eraldi teisiti kokku leppinud.
- 4.3. Klient vastutab selle eest, et teenuse tellimisega WTB-lt ja teenuse osutamisega WTB poolt ei rikuta kolmandate isikute autoriõigusi.

5. KONFIDENTSIAALSUS

- 5.1. Võttes arvesse, et WTB osutab kliendile teenust, tunnistavad pooled, et klient võib teenuse osutamise käigus avaldada WTB-le teatud konfidentsiaalset informatsiooni kliendi enda ning tema klientide ja töötajate kohta (edaspidi konfidentsiaalne informatsioon), milleks on muuhulgas järgmine teave: (i) informatsioon kliendi enda ja/või tema kliendi ja/või töötaja isiku, majandusliku olukorra, teingu, raamatupidamis- ja mis tahes muude andmete ja/või protseduurireeglite kohta; (ii) informatsioon kliendi enda ja/või tema kliendi ja/või töötaja plaanide või strateegiliste otsuste kohta; (iii) mis tahes muu informatsioon kliendi enda ja/või tema kliendi ja/või töötaja tegevuse kohta, mis ei ole avalik.
- 5.2. WTB kohustub (i) hoidma konfidentsiaalset informatsiooni rangelt salajas, rakendades selleks tänapäevaseid andmekaitse- ja muid asjakohaseid meetmeid; (ii) mitte kasutama konfidentsiaalset informatsiooni enda huvides ega laskma kolmandatel isikutel kasutada konfidentsiaalset informatsiooni nende huvides; (iii) tagastama kliendile esimesel nõudmisel kõik informatsioonikandjad (muuhulgas koopiad), mis sisaldavad konfidentsiaalset informatsiooni; (iv) tagama, et tema töötajad, esindajad, konsultandid, alltöövõtjad ja teised temaga seotud isikud täidavad kõnealust konfidentsiaalsuskohustust; (v) mitte avaldama kolmandatele isikutele informatsiooni, mis on talle teatavaks saanud seoses tõlketeenuse osutamise ja/või tõlketeenuse osutamise lepinguga või kliendi poolt WTB-le tõlkimiseks antud töödega.
- 5.3. Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud üksnes teise poole eelneval kirjalikul nõusolekul või otseselt Eesti Vabariigi õigusaktidega ettenähtud juhtudel ja korras. Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamiseks loetakse ka informatsiooni mis tahes moel või viisil tõlgendamine, kopeerimine, paljundamine ja/või mis tahes muul moel otsene või kaudne levitamine ja/või avaldamine kolmandatele isikutele.
- 5.4. WTB kohustub kasutama kliendilt saadud informatsiooni üksnes tõlketeenuse osutamise lepingu täitmise, s.o kliendi tellitud tõlke koostamise eesmärgil. WTB on kohustatud kasutusele võtma abinõud, vältimaks konfidentsiaalse informatsiooni teatavaks saamist selleks õigustamata isikutele. Selleks kohustub WTB säilitama turvaliselt kliendi dokumente kuni teostatud tõlke üleandmiseni kliendile. WTB on kohustatud garanteerima kliendi edastatud informatsiooni säilimise konfidentsiaalsena (oma andmefailides ja/või mis tahes muul moel) ka pärast seda, kui kliendiga kokkulepitud tõlketöö on valmis tehtud ja kliendile üle antud.

- 5.5. WTB tagab oma vastutusalas andmekaitseeaduse ja asjassepuutuvate eeskirjade täieliku täitmise. Täiendavate andmekaitseõuete rakendamise vajaduses lepivad pooled eraldi kokku.
- 5.6. Käesolevas punktis 5 sätestatud konfidentsiaalsuskohustus kehtib tähtajatult.

6. TASU JA MAKSMISE KORD

- 6.1. Klient maksab teenuse osutamise eest WTB-le tasu vastavalt tõlketeenuse osutamise lepingu, WTB esitatud hinnapakkumise või WTB hinnakirja alusel koostatud arve järgi.
- 6.2. Tekstide mahtu arvestatakse üldjuhul algteksti sõnade arvu alusel, kui pooled ei ole teisiti kokku leppinud. Teenuste hinda võib arvestada ka muude, poolte poolt kokku lepitud ühikute alusel nagu tunnid, read, leheküljed, tähemärgid vm.
- 6.3. Tasumisele kuuluv hind määratakse tõlke algmahu alusel. Tõlketöö hind võib erineda ka olenevalt tellitud keelepaari(de)st ja/või teksti spetsiifikast (nt raskete erialaspetsiifiliste tekstide tõlkimise hind võib olla kõrgem) või tingituna muudest tõlketöö iseärasustest, mida WTB peab selle tõlketöö teostamiseks kohaldama.
- 6.4. Kui klient ei teavita WTB-d tõlke eritingimustest või ei esita tõlgitavat dokumenti WTB-le hinnapäringu tegemise ajal, esitab WTB kliendile üksnes eelhinnangu tõlke maksumuse kohta, mis ei ole pakkumusena siduv.
- 6.5. Tõlketöö eest maksmisele kuuluvad summad tasutakse pangaülekandega WTB arvelduskontole, välja arvatud juhul, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti. WTB-l on õigus nõuda ettemaksu, deposiiti või tasumist osade kaupa.
- 6.6. Tõlke eest tasumise maksetähtjaks loetakse arvel näidatud kuupäev. Eeltoodu kehtib ka siis, kui tõlketeenuse osutamise käigus loodud tõlget ei ole WTB-st mitteolenevatel põhjustel võimalik kliendile üle anda, samuti siis, kui klient ei tule paber kandjal või muul füüsilisel kujul üleantavatele tõlgetele järele.
- 6.7. Kui klient tühistab tellimuse, on ta kohustatud WTB-le tasuma tühistamise hetkeks tõlgitud lehekülgede eest.

7. VASTUTUS

- 7.1. Pooled täidavad oma kohustusi, mis tulenevad üldtingimustest ja tõlketeenuse osutamise lepingust, nõuetekohaselt, mõistlikult, heas usus, järgides vajalikku hoolsust ning arvestades tavasid ja praktikat.
- 7.2. Pooled ei vastuta kohustuse täitmata jätmise eest, kui selle on põhjustanud vääramatud jõud või mõni muu pooltest sõltumatu asjaolu, mida kohustuse täitmata jätnud pool ei saanud mõjutada ning mille välistamist ei saanud temalt mõistlikkuse põhimõttest lähtuvalt oodata.
- 7.3. Kliendil on õigus WTB-le esitada pretensioon tõlke kvaliteedi kohta 14 kalendripäeva jooksul alates tõlke kättesaamisest. Kliendil puudub õigus esitada pretensioon, kui tõlke teostamiseks esitatud algtekst oli loetamatu või raskesti loetav või mõnel muul põhjusel arusaamatu.
- 7.4. Kui kliendi esitatud pretensioon on põhjendatud, lepivad pooled eraldi kokku tähtaja, mille jooksul WTB kõrvaldab tõlkes esinenud puudused omal kulul.
- 7.5. Pretensiooni esitamine või soov teha tõlkes muudatusi ei anna kliendile õigust viivitada tõlke eest tasumisele kuuluva summa maksmisega.
- 7.6. Juhul kui pooled ei ole eraldi kokku leppinud teisiti, ei vastuta WTB (i) tõlkes esinevate stiililiste või spetsiifiliste terminite, lühendite muudatuste eest; (ii) nimede või aadresside transliteratsiooni õigsuse eest mitteladina tähestikust või tähestikku; (iii) tõlketöö ühildamatuse eest kliendi tarkvaraga, kui tõlge antakse üle elektroonilisel kujul; (iv) igakülgse kvaliteedikontrolli sooritamise eest, kui tõlketöö on tellitud kiirtööna; (v) tõlkes esinevate vigade eest, mille on tinginud vead algmaterjalis (s.o lähtekeelses tekstis).
- 7.7. Rahaliste kohustuste tasumisega viivitamise korral on klient kohustatud tasuma viivist tõlketeenuste osutamise lepingus kokku lepitud või WTB esitatud arvel märgitud määras.

8. KOHALDUV ÕIGUS JA VAIDLUSTE LAHENDAMINE

- 8.1. Üldtingimustele, tõlketeenuse osutamiseks sõlmitud lepingutele, nende täitmisele ja tõlgendamisele ning lepingust tulenevate vaidluste lahendamisele kohaldatakse Eesti Vabariigi õigust.
- 8.2. Poolte vahel tekkinud lahkarvamused püütakse lahendada läbirääkimiste teel. Kui pooled ei suuda tekkinud lahkarvamusi sel viisil lahendada, tuleb pretensioon esitada kirjalikult või muul kokkulepitud viisil.
- 8.3. Pretensioonis tuleb viidata asjaoludele ja dokumentidele, mille alusel pretensioon esitatakse. WTB vaatab pretensiooni läbi ja teatab otsusest kokkulepitud viisil 7 tööpäeva jooksul alates pretensiooni esitamise päevast.
- 8.4. Kui pooled ei jõua kokkuleppele, lahendab vaidluse Tarbijakaitseameti juures tegutsev tarbijakaebuste komisjon või kohus.
- 8.5. Pooltevaheline kohtuvaidlus lahendatakse WTB asukohajärgses kohtus, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti või kui seaduse imperatiivsetest sätetest ei tulene teisiti.

9. LÕPPSÄTTED

- 9.1. Tõlketeenuse osutamise lepingu muutmine ja täiendamine on võimalik poolte kokkuleppel. WTB-l on õigus üldtingimusi ühepoolselt muuta, avaldades uued üldtingimused WTB veebilehel. Uued üldtingimused jõustuvad alates avaldamisest.
- 9.2. Tõlketeenuse osutamise lepingus ja/või üldtingimustes reguleerimata küsimustes juhitud pooled Eesti Vabariigi õigusaktides sätestatud.
- 9.3. Üldtingimuste mis tahes sätte kehtetuks või tühiseks muutumine ei mõjuta ülejäänud sätete kehtivust.
- 9.4. Vastuolu korral üldtingimuste ning WTB ja kliendi vahel sõlmitud tõlketeenuse osutamise lepingu vahel loetakse ülimalikuks tõlketeenuse osutamise leping.
- 9.5. Üldtingimused on kehtestanud WTB ning need kehtivad kõikidele tõlketeenuse osutamise lepingutele. Üldtingimused on tõlketeenuse osutamise lepingute lahutamatu lisa.